Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy, ustanawiam cię stróżem\* dla domu Izraela. Gdy usłyszysz Słowo z moich ust, przestrzeżesz\*\* ich ode Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy, ustanawiam cię stróżem dla domu Izraela. Ilekroć usłyszysz Słowo z moich ust, przestrzeżesz nim ludzi w moim imieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, ustanowiłem cię stróżem domu Izraela. Usłysz więc słowo z moich ust i upominaj go ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! Dałem cię stróżem domowi Izraelskiemu, abyś słysząc słowo z ust moich napomniał ich odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, dałem cię stróżem domowi Izraelowemu i będziesz słuchał z ust moich słowa, i powiesz im ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, ustanowiłem cię stróżem nad pokoleniami izraelskimi. Gdy usłyszysz słowo z ust moich, upomnisz ich w moim imieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy: Na stróża domu izraelskiego cię powołałem! Ilekroć usłyszysz słowo z moich ust, ostrzeż ich w moim imieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, ustanawiam cię stróżem domu Izraela. Usłyszysz słowo z Moich ust i ostrzeżesz ich w Moim imieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, ustanawiam cię stróżem ludu izraelskiego. Ilekroć usłyszysz słowo z moich ust, ostrzeż ich w moim imieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, ustanowiłem cię stróżem Domu Izraela. Skoro usłyszysz słowo z ust moich, masz obowiązek przestrzec ich w moim imieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, Я дав тебе на сторожа для дому Ізраїля, і послухай слова з моїх уст і загрозиш їм від Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka, ustanawiam cię stróżem nad domem Israela, byś ich w Moim imieniu ostrzegał, kiedy usłyszysz słowo z Moich ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, uczyniłem cię strażnikiem dla domu Izraela, a ty słuchaj mowy z moich ust i ostrzegaj ich ode mnie. |

1. 1) <x>100 18:24</x>; <x>120 9:17</x>; <x>290 21:6-9</x>; <x>290 52:8</x>; <x>290 62:6</x>; <x>330 33:7</x>; <x>350 9:8</x>; <x>420 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przestrzeżesz, הִזְהִיר (hizhir), także: pouczysz. [↑](#footnote-ref-3)